

Aldo Palazzeschi

THE ARSONIST
L'Incendiario

*Translated from the Italian
by Nicholas Benson*

OTIS BOOKS | SEISMICITY EDITIONS

*The Graduate Writing program
Otis College of Art and Design
LOS ANGELES ● 2013*

TABLE OF CONTENTS

Translator's Introduction

7

14	<i>L'Incendiario</i>	<i>The Arsonist</i>	15
30	<i>Villa celeste</i>	<i>Villa Celeste</i>	31
38	<i>La fiera dei morti</i>	<i>The Festival of the Dead</i>	39
52	<i>Il Principe e la Principessa Zuff</i>	<i>Prince and Princess Zuff</i>	53
62	<i>La morte di Cobò</i>	<i>The Death of Cobò</i>	63
80	<i>La Regola del Sole</i>	<i>The Order of the Sun</i>	81
94	<i>Le Carovane</i>	<i>Caravans</i>	94
98	<i>La Città del Sole Mio</i>	<i>The City of My Sun</i>	99
106	<i>Le Beghine</i>	<i>The Old Nuns</i>	107
116	<i>Visita alla Contessa Eva Pizzardini Ba</i>	<i>Visit to the Countess Eva Pizzardini Ba</i>	117
124	<i>E lasciatemi divertire! (Canzonetta)</i>	<i>So Let Me Have My Fun! (Canzonetta)</i>	125

AL MIO BEL CASTELLO TO MY BEAUTIFUL CASTLE

132	<i>Quando cambiai castello</i>	<i>When I Changed Castles</i>	133
142	<i>Le mie passeggiate</i>	<i>My Strolls</i>	143
148	<i>Il mio castello e il mio cervello</i>	<i>My Castle and My Brain</i>	149
152	<i>La ciociara in lutto</i>	<i>The Peasant-Woman in Mourning</i>	153

Aldo Palazzeschi, "L'incendiario," in *Tutte le poesie*
©2002 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano
English Translation ©2013, Nicholas Benson
All rights reserved

Book design and typesetting: Rebecca Chamlee

ISBN-13: 978-0-9845289-9-8
ISBN-10: 0-9845289-9-7

Book design and typesetting: Rebecca Chamlee

ISBN-
ISBN-

OTIS BOOKS / SEISMICITY EDITIONS
The Graduate Writing program
Otis College of Art and Design
9045 Lincoln Boulevard
Los Angeles, CA 90045

<https://blogs.otis.edu/seismicity>
<http://gw.otis.edu>
seismicity@otis.edu

L'INCENDIARIO

*a F.T. Marinetti
anima della nostra fiamma*

In mezzo alla piazza centrale
del paese,
è stata posta la gabbia di ferro
con l'incendiario.

Vi rimarrà tre giorni
perché tutti lo possano vedere.
Tutti si aggirano torno torno
all'enorme gabbione,
durante tutto il giorno,
centinaia di persone.

- Guarda un pochino dove l'anno messo!
- Sembra un pappagallo carbonaio.
- Dove lo dovevano mettere?
- In prigione addirittura.
- Gli sta bene di far questa bella figura!
- Perché non gli avete preparato
un appartamento di lusso,
così bruciava anche quello!
- Ma nemmeno tenerlo in questa gabbia!
- Lo faranno morire di rabbia!
- Morire! È uno che se la piglia!
- È più tranquillo di noi!
- Io dico che ci si diverte.
- Ma la sua famiglia?
- Chi sa da che parte di mondo è venuto!
- Questa roba non è mica famiglia!
- Sicuro, è roba allo sbaraglio.
- Se venisse dall'inferno?
- Povero diavolaccio!
- Avreste anche compassione?
Se v'avesse bruciata la casa
non direste così.

THE ARSONIST

*to F.T. Marinetti
soul of our flame*

In the center
of the town's main square
they placed the iron cage,
the arsonist within.
For three days he'll stay in there
so that everyone can see him.
Everyone circles around and around
the enormous cage,
all day long,
hundreds in the crowd.

- Take a look where they've put him!
- He's like a coal miner's canary.
- Where else could they have put the guy?
- Straight into prison.
- A lot of good it does him to pose like that!
- Why didn't they get
a luxury apartment for him,
so he could burn that too!
- To have put him in such a cage!
- They'll make him die of rage!
- Die!? He's got it made!
- He's happier than we are!
- He's enjoying this, I tell you.
- And what about his family?
- Who knows where he came from!
- A guy like that has hardly got a family!
- No doubt he was just thrown into the fray!
- Could he have come from Hell?
- Poor devil!
- You feel some compassion?
If he'd burned your house down
you wouldn't say such a thing.

– La vostra l'è bruciata?
 – Se non l'è bruciata
 poco c'è corso.
 À bruciato mezzo mondo
 questo birbaccione!
 – Almeno, vigliacchi, non gli sputare addosso,
 infine è una creatura!
 – Ma come se ne sta tranquillo!
 – Non à mica paura!
 – Io morirei dalla vergogna!
 – Star lì in mezzo alla berlina!
 – Per tre giorni!
 – Che gogna!
 – Dio mio che faccia bieca!
 – Che guardatura da brigante!
 – Se non ci fosse la gabbia
 io non ci starei!
 – Se a un tratto si vedesse scappare?
 – Ma come deve fare?
 – Sarà forte quella gabbia?
 – Non avesse da fuggire!
 Dai vani dei ferri non potrà passare?
 Questi birbanti si sanno ripiegare
 in tutte le maniere!
 – Che bel colpo oggi la polizia!
 – Se non facevan presto a accaparrarlo,
 ci mandava tutti in fumo!
 – Si meriterebbe altro che berlina!
 – Quando l'anno interrogato,
 à risposto ridendo
 che brucia per divertimento.
 – Dio mio che sfacciato!
 – Ma che sorta di gente!
 – Io lo farei volentieri a pezzetti.
 – Buttatelo nel fosso!
 – Io gli voglio sputare
 un'altra volta addosso!

– And he's burned down yours?
 – If he hadn't,
 he was about to.
 He's burned down half the planet,
 the scoundrel!
 – Cowards, at least don't spit on him –
 after all, he's a human being!
 – Look how calm he is!
 – He's not even afraid!
 – I'd die of shame!
 – To be ridiculed like this!
 – For three days!
 – What a whipping!
 – My goodness what a sinister face!
 – What a threatening look!
 – If it weren't for the cage
 I wouldn't stick around!
 – And if he found a way to escape?
 – How could he do that?
 – Is that cage really strong?
 – There's no way out of there!
 – Couldn't he slip through the iron bars?
 These rogues know how to twist themselves
 into all sorts of shapes!
 – What a fine show today by the police!
 – If they hadn't snagged him quick,
 he would've sent us up in flames!
 – We'd need more than a stockade!
 – During the interrogation,
 he laughed and explained
 that he set fires just for fun.
 – What a rascal, by god!
 – What sort of person is that?
 – I'd tear him to pieces myself.
 – Chuck him in the sewer!
 – I want to spit on him
 one more time!

– Se bruciassero un po' lui
perché ridesse meglio!
– Sarebbe la fine che si merita!
– Quando sarà in prigione scapperà,
è talmente pieno di scaltrezza!
– Peggio d'una faina!
– Non vedete che occhi che à?
– Perché non lo buttano in un pozzo?
– Nel cisternone del comune!
– E ci sono quelli
che avrebbero pietà!
– Bisogna esser roba poco pulita
per aver compassione
di questa sorta di persone!
Largo! Largo! Largo!
Ciarpame! Piccoli esseri
dall'esalazione di lezzo,
fetido bestiame!
Ringollatevi tutti
il vostro sconcio pettegolezzo,
e che vi strozzi nella gola!
Largo! Sono il poeta!
Io vengo da lontano,
il mondo ò traversato,
per venire a trovare
la mia creatura da cantare!
Inginocchiatevi marmaglia!
Uomini che avete orrore del fuoco,
poveri esseri di paglia!
Inginocchiatevi tutti!
Io sono il sacerdote,
questa gabbia è l'altare,
quell'uomo è il Signore!

– Maybe he should burn a little himself,
he'd laugh hard then!
– That would be a fitting end!
– He'll find a way to escape from prison,
he's that shrewd a person!
– He's worse than a weasel!
– Don't you see those eyes of his?
– Why don't they just throw him down a well?
– Into the town cistern!
– And there are some
who would show mercy!
– They must be filth themselves,
to have compassion
for this sort of person!
Make way! Make way! Make way!
You trash! Tiny creatures
belched from the stink,
rank beasts!
May you all choke
on the obscene chatter
strangled in your throat!
Make way! I am the poet!
I come from far away,
I've crossed the world
to arrive where I might find
a being worthy of my song!
On your knees, you rabble!
You creatures afraid of fire,
miserable men of straw!
On your knees, all of you!
I am the priest,
this cage the altar,
that man the Lord!